



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbă și literaturi străine/Colectivul de Slavistică
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbă și literatură rusă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<i>Curs opțional de limbă rusă: Elemente de stilistică și de frazeologie a limbii ruse. Traduceri</i>						
2.2 Titularul activităților de curs	lector dr. Natașa Manole						
2.3 Titularul activităților de seminar	lector dr. Natașa Manole						
2.4 An de studiu	III	2.5 Semestru	I	2.6 Tip de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	OP

* OB – Obligatoriu / OP – Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru și activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3. seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și altele					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					13
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual					40
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Număr de credite					4

4. Precondiții (dacă este cazul)

4.1 De curriculum	
4.2 De competențe	

5. Condiții (dacă este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<p>C1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Definierea conceptelor și identificarea și exemplificarea limbajului specific stilisticii. ➤ Aplicarea conceptelor de stilistică în investigarea dinamică și interrelaționarea fenomenelor literare/culturale. <p>C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, identificarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba rusă. ➤ Receptarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice la nivel universitar (prezentări de proiecte, referate, recenzii, comunicări, lucrări de licență etc.) atât în limba română cât și în limba rusă. <p>C3. Descrierea sistemului lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea, traducerea și interpretarea de texte, precum și în interacțiunea verbală.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Explicarea clasificărilor morfologice, lexicale, semantice și pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba rusă, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii. <p>Receptarea și interpretarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1-B2; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1-B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica literară.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general	<p>Dezvoltarea capacității studenților de a aborda texte aparținând diverselor stiluri funcționale ale limbii ruse. Familiarizarea studenților cu aspectele morfologice, sintactice și lexicale ale limbajelor specializate din rusă, o atenție deosebită fiind acordată limbajului economic, celui juridic și din administrația publică, în vederea desfășurării activității de traducător autorizat.</p> <p>Familiarizarea studenților cu varietatea frazeologismelor limbii ruse, care conferă expresivitate vorbirii și asigură o bună comunicare cu vorbitorii nativi ai acestei limbi.</p>
7.2. Obiectivele specifice	<p>La finalizarea cu succes a acestei discipline, studenții vor fi capabili să:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Analizeze un text aparținând unui anumit stil funcțional, evidențiindu-i mărcile specifice ▪ Identifice apartenența stilistică a unor materiale (texte) date ▪ Redacteze texte (documente) specifice diverselor stiluri funcționale ▪ Comenteze texte beletristice ▪ Traducă din/în limba rusă texte aparținând diverselor stiluri funcționale ▪ Descrie principalele clase de frazeologisme ▪ Utilizeze adecvat frazeologisme în vorbire și în redactarea de texte ▪ Identifice frazeologismele din texte date ▪ Analizeze frazeologismele indicate, utilizând criteriile propuse ▪ Traducă din/în limba rusă texte literare ce conțin frazeologisme

8. Conținut

8.1	Curs	Metode de predare	Observații (ore și referințe)
-----	------	-------------------	----------------------------------



			bibliografice)
1.	Stilistica: definiție, obiect de studiu. Noțiunea de stil. Principalele tendințe în clasificarea stilurilor funcționale ale limbii ruse contemporane	prelegerea, dezbateri interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
2.	Stilul științific. Particularități fonetice, lexicale, morfologice, sintactice, frazeologice. Tipuri de texte ce aparțin stilului științific.	Prelegerea, problematizarea, studiul de caz	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
3.	Stilul juridic - administrativ. Particularități fonetice, lexicale, morfologice, sintactice, frazeologice. Tipuri de documente	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
4.	Stilul publicistic. Particularități fonetice, lexicale, morfologice, sintactice, frazeologice. Tipuri de texte aparținând stilului publicistic	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
5.	Stilul colocvial. Particularități fonetice, lexicale, morfologice, sintactice, frazeologice	Prelegerea, problematizarea, studiul de caz	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
6.	Stilul beletristic - un "aliaj" al tuturor celorlalte stiluri. Trăsături lingvistice. Cuvinte ocazionale. Dicționare ale limbajului poetic	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
7.	Limba rusă. Traducere și interpretariat. Turism cultural și mediere interculturală	Prelegerea, problematizarea, studiul de caz	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
8.	Frazeologia ca disciplină lingvistică. Momente din evoluția frazeologiei în spațiul cultural rus (Rolul de pionierat al școlii lingvistice rusești în studiul frazeologiei). Obiectul de studiu al frazeologiei.	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
9.	Varietatea terminologică din domeniul frazeologiei. Trăsături ale unităților frazeologice (frazeologismelor). Criterii de clasificare a unităților frazeologice	Prelegerea, problematizarea, studiul de caz	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
10.	Categorii de frazeologisme după gradul de coeziune semantică, după criteriul genetic, după criteriul formal	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
11.	Categorii de frazeologisme după structura gramaticală și funcția sintactică, după apartenența stilistică. Traduceri și retroversiuni	Prelegerea, problematizarea, studiul de caz	2 ore Referințe bibliografice: v. infra Activitate online în săptămâna 11 (6 decembrie)
12.	Componenta culturală a frazeologismelor. Frazeologisme cu specific rusesc – frazeologisme cu specific românesc	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra Activitate online în săptămâna 12 (13 decembrie)
13.	Dicționare frazeologice rusești și bilingve	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra Activitate online în



			săptămâna 13 (20 decembrie)
14.	Frazeologismele în creația scriitorilor ruși (Folosirea frazeologismelor consacrate; Construcții originale care au intrat în vocabularul uzual al vorbitorilor de limbă rusă)	Explicația, demonstrația, abordări interactive	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
<p>Bibliografie</p> <p>Referințe principale:</p> <p>Beloșapkova, V. A., <i>Sovremennyj russkij jazyk</i>, Moskva, 1977; Golub, I. B., <i>Stilistika russkogo jazyka</i>, Moskva, Airis - Press Rolf, 2001; Gorșkov, A. I., <i>Russkaja stilistika</i>, Moskva, Astrel. AST, 2001; Iurac, S., <i>Stilistica limbii ruse</i>, București, ed. Universității, 2004; Kožina, M. N., <i>Stilistika russkogo jazyka</i>, red. N. M. Șanski, Leningrad, Prosveșcenie, 1989; Tomașevski, B. V., <i>Stilistika</i>, Leningrad, Izd. Leningradskogo Universiteta, 1983; Golub, I. B., <i>Upražnenija po stilistike russkogo jazyka</i>, Moskva, Airis-Press, 2000; Kazarțeva, O. M., <i>Kul'tura recevogo obșcenija</i>, Moskva, Flinta, 1999; Rozental, D. E., <i>Praktičeskaja stilistika russkogo jazyka</i>, Moskva, Vyșșaja șkola, 1989; Asemgul Moldajanova, Kadisha Nurgali, Lilia Mukajanova, Gulnara Rahimjanova, Alka Akisheva, Ludmila Bejenaru, Leonte Ivanov, Marina Vraciu, Natașa Manole, <i>Limbă rusă. Filologie și psiho-pedagogie. Manual pentru nivelul B2/C1</i>, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2017; Kadisha Nurgali, Asemgul Moldajanova, Zamira Nurjanova, Mira Kanafina, Amira Auezova, Akerke Asan, Ludmila Bejenaru, Leonte Ivanov, Marina Vraciu, Natașa Manole, <i>Limbă rusă. Economie și comunicare în afaceri. Manual pentru nivelul B2/C1</i>, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2017; Kadisha Nurgali, Sania Toksanova, Azima Hamidova, Bakît Jienalina, Ludmila Bejenaru, Leonte Ivanov, Marina Vraciu, Natașa Manole, <i>Limbă rusă. Limbaj juridic. Manual pentru nivelul B2/C1</i>, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2018.</p> <p><i>Frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka</i>, red. A. I. Molotkov, Moskva, 1978; Alefirenko, N. F., Semenenko, N. N., <i>Frazeologhija i paremiologhija</i>, Moskva, Flinta-Nauka, 2009; Bolocan, Gh., Voronțova, T., <i>Dicționar frazeologic rus-român</i>, București, 1968; Cojocar, D., <i>Frazeologia: concepte de bază (cu exemple din rusă și română)</i>, București, Ed. Universității, 2004; Cojocar, D., <i>Frazeologie și cultură: o analiză contrastivă a frazeologiei ruse și române</i>, București, Ed. Universității, 2004; Colțun, Gh., <i>Frazeologia limbii române</i>, București, 2000; Fomina, N. D., Bakina, M. A., <i>Frazeologhija sovremennogo russkogo jazyka</i>, Moskva, 1985; Žukov, V. P., <i>Russkaja frazeologhija</i>, Moskva, 1986; Cepkova, T. P., Martynenko, I. B., Stepanian, E. V., <i>Russkie frazeologhizmy. Uznajom i ucim</i>, Moskva, Flinta, 2013; Șanski, N. M., <i>Frazeologhija sovremennogo russkogo jazyka</i>, Moskva, 1985; Bell, Roger T., <i>Teoria și practica traducerii</i>, 2000; Ene, Daniela Lucia, <i>Traduttore, traditore: incursiune în teoria și practica traducerii unităților frazeologice</i>, 2015; Lungu Badea, Georgiana, Ciobanu, Georgeta, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, 2012; Moldovan, Valentin, <i>Teoria și practica traducerii</i>, Timișoara, 1995; Moraru, Mihaela, <i>Estetica traducerii</i>, București, 2000; texte din literatura rusă a secolului XX.</p> <p>Referințe suplimentare:</p> <p>Mokienko, V. M., <i>Slavjanskaja frazeologhija</i>, Moskva, 1980; Fodor, E., <i>Elemente de stilistică a limbii ruse</i>, București, Ed. Universității, 1980;</p>			
8.2	Seminar / Lucrări practice	Metode de predare	Observații (ore și referințe bibliografice)
1.	Valoarea emoțional-expresivă a cuvintelor	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
2.	Texte științifice. Limbă și literatură. Traduceri, retroversiuni. Texte științifice. Științe exacte, științe ale naturii. Traduceri, retroversiuni.	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
3	Texte oficial-administrative. Traduceri, retroversiuni, redactare	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în	2 ore Referințe bibliografice: v. infra



		echipă	
4.	Texte jurnalistice. Traduceri, retroversiuni, redactare	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
5.	Discurs colocvial - analize	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
6.	Texte beletristice. Proză. Dramaturgie. Poezie – traduceri, analize	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
7	Limba rusă. Traducere și interpretariat – aplicații practice	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
8.	Școala rusă de frazeologie. Reprezentanți	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
9	Exemple de frazeologisme grupate pe arii tematice. Exerciții	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
10	Categorii de frazeologisme după gradul de coeziune semantică, după criteriul genetic, după criteriul formal. Analize, traduceri și retroversiuni	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
11	Categorii de frazeologisme după structura gramaticală și funcția sintactică, după apartenența stilistică. Analize, traduceri și retroversiuni	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra Activitate online în săptămâna 11 (6 decembrie)
12	Componenta culturală a frazeologismelor. Frazeologisme cu specific rusesc – frazeologisme cu specific românesc Soluții de traducere	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra Activitate online în săptămâna 12 (13 decembrie)
13	Lucrul cu dicționare frazeologice rusești și bilingve	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în echipă	2 ore Referințe bibliografice: v. infra Activitate online în săptămâna 13 (20 decembrie)
14	Traduceri și analize ale unor fragmente literare din creația unor scriitorilor ruși (M. Zoșcenko, I. Ilf și E. Petrov, A. Avercenko, V.	Activități interactive: exerciții realizate în funcție de conținuturile predate atât individual, cât și în	2 ore Referințe bibliografice: v. infra



Șukșin) care apelează la frazeologisme	echipă	
--	--------	--

Bibliografie: A se vedea Bibliografia cursului.

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este coroborat atât cu așteptările comunității filologice, cât și cu cele ale asociațiilor profesionale și ale unor angajatori ai absolvenților ca: referenți de specialitate, referenți relații externe, documentariști, editorialiști, filologi, lectori de carte, redactori, secretari de redacție, secretari literari, funcționari de stat, funcționari publici.

Conținutul și metodologia cursului sunt în concordanță cu cerințele programelor pentru concursurile de titularizare, definitivat, gradul II și gradul I în învățământ pentru profesorii de limba rusă.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere în nota finală (%)
10.4 Curs	1. Corectitudinea cunoștințelor, fluența în exprimare și forța de argumentare; 2. Capacitatea de sinteză și de adaptare a noțiunilor teoretice la particularitățile disciplinei.	Colocviu	50%
10.5 Seminar/ Laborator	1. Corectitudinea cunoștințelor, fluența în exprimare; 2. Prezența și participarea activă la discuții și la aplicațiile practice realizate.	Evaluare pe parcurs (activități practice – analize, traduceri, teme de efectuat acasă: documente personale; o lucrare comparativă ce vizează frazeologisme din limba rusă și din limba celei de-a doua specializări.)	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Însușirea unor noțiuni, concepte, termeni și structuri specifice stilisticii, frazeologiei, traductologiei și reutilizarea acestora în contexte adecvate. 2. Utilizarea judicioasă a noilor cunoștințe în scopul analizei și interpretării textelor de specialitate. 3. Îmbogățirea vocabularului, dobândirea fluenței în exprimarea scrisă și orală în scopul traducerii din și în limba rusă a unor texte în care se utilizează frazeologisme.			

Data completării
01.09.2022

Titular de curs:
Lector univ. dr. Natașa Manole

Titular de seminar:
Lector univ. dr. Natașa Manole

Data avizării în departament:
23.09.2022

Director de departament:
Conf. univ. dr. Claudia Tărnașeanu